Porównanie tłumaczeń II Samuela 23:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto imiona bohaterów, którzy należeli do Dawida: Joszeb-Baszebet,\* Tachkemonita, główny wśród trzech. On raz wywijał swoją włócznią\*\* przeciw ośmiuset (przeciwnikom i) pobił\*\*\* ich za jednym razem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto imiona bohaterów Dawida: Joszeb-Baszebet, Tachkemonita, główny spośród trzech. Pewnego razu, uzbrojony we włócznię, rozprawił się z ośmiuset przeciwnikami — pobił ich za jednym razem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto są imiona dzielnych wojowników, których miał Dawid: Tachmonita, który zajął główne miejsce wśród trzech *dowódców*, to właśnie Adino Esnita. To on wywijał *swoją włócznią* przeciw ośmiuset i pokonał ich za jednym razem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Teć są imiona mocarzów, które miał Dawid: Jozeb Basebet Tachmojczyk, najprzedniejszy między trzema; który się z uciechą rzucił na ośm set ludu z włócznią, aby je zabił w jednej potrzebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Te imiona mocarzy Dawidowych. Siedzący na stolicy, namędrszy przedniejszy między trzema, on jest jako nasubtelniejszy robaczek w drzewie, który ośm set poraził jednym natarciem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto są imiona bohaterów Dawidowych: Iszbaal Chakmonita, przywódca trzech, ten właśnie, który wymachiwał włócznią nad ośmiuset, i pobił ich za jednym razem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To są imiona rycerzy Dawidowych: Joszeb-Baszszebet, Tachmonita, najprzedniejszy z trzech; on to wywinął włócznią nad ośmiuset, których pobił za jednym zamachem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Takie są imiona bohaterów, którzy byli z Dawidem: Iszboszet, Tahkemonita, pierwszy z trzech. On to wymachiwał włócznią skierowaną przeciwko ośmiuset, których od razu pokonał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto imiona najdzielniejszych wojowników Dawida: Iszbaal Chakmonita, był przywódcą trzech. Nazywano go również Adino Esnita. To ten, który wywijając włócznią nad ośmiuset ludźmi, powalił ich za jednym zamachem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto imiona bohaterów Dawida: Iszbaal Chakmonita, dowódca, [jeden z] trzech; on to wywijał swym toporem przeciw ośmiuset, których pokonał w jednym spotkaniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це імена витязів Давида. Євостей Хананей є володарем третини, Адінон Асоней, цей витягнув свій меч проти вісім сот ранених за раз. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto imiona mocarzy Dawida: Joszeb Ba–Szebet, Tachkemonida, naczelnik trzech. Miał on przewagę nad ośmiuset ludźmi, których poraził w jednym spotkaniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto imiona mocarzy, których miał Dawid: Joszeb-Baszszebet Tachkemonita, stojący na czele owych trzech. Wywijał on włócznią nad ośmiuset zabitymi za jednym razem. |

1. 1) Joszeb-Baszebet, ּבַּׁשֶבֶת יֹׁשֵב , czyli: mieszkający w Szebet (l. w siódemce). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Za <x>130 11:11</x>; אֶת־חֲנִיתֹו עֹורֵר הּוא ; wg MT: עֲדִינֹו הָעֶצְנִי (wg qere), czyli: nieobliczalny Esnita lub: עֲדִינֹו הָעֶצְנֹו (wg ketiw), czyli: nieobliczalne drzewce jego, hl; עֲדִינֹו traktowane bywa jako imię własne; wg G: Adinon Asonajos, Αδινων ὁ Ασωναῖος. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: przebił. [↑](#footnote-ref-4)